

RAN LI

liranranly@gmail.com

<https://solantie.github.io/>

EDUCATION

Tongji University Shanghai, China

- MA, German Language and Literature (*with a focus on German linguistics*) 2023
- GPA: 4.78/5.00
- Thesis: *Metadiscourse in MOOCs—An Analysis of Teacher Discourse in Online Courses for German Language*

Philipps-Universität Marburg Marburg, Germany

- MA, German as a Foreign Language (*Dual Degree Program with Tongji University*) 2023
- GPA: 11.8/15

Shanghai International Studies University Shanghai, China

- BA, *Major*: German Language and Literature *Minor*: English Translation and Interpreting 2020
- GPA: 3.91/4.00

Georgetown University Washington, US

- Summer session courses: “War and Terrorism in Pop Culture,” “Oil Painting” Summer 2018

RESEARCH INTERESTS

Computational Linguistics; Corpus Linguistics; Applied Linguistics; Sociolinguistics;

RESEARCH EXPERIENCE

Lecturer Gen Zhao, Tongji University, Shanghai, China

Research Assistant, September 2020-March 2023

- Conducted a comprehensive literature review for the project *Implikationen der Diskussion über Metakommunikation in Deutschland für die Identifikation der metadiskursiven Mittel (Identification of metadiscursive instruments: Inspirations from discussion of metacommunication in German academic community)*

Dr. Milica Lazovic, Philipps-Universität Marburg, Marburg, Germany

Research Assistant, October 2021-March 2022

- Recruited seven participants for the research project *Umgang mit pragmatischen Dimensionen grammatischer Phänomene im Rahmen der Sprachlernberatung (Interaction with pragmatic dimension of grammatical phenomena in the frame of language coaching)*
- Performed language capacity assessment and provided language coaching for participants

Associate Professor Yingpin Wang, Tongji University, Shanghai, China

Research Assistant, March 2021-July 2021

- Collected and transcribed oral German test audio recordings of first-year German majors
- Conducted preliminary error analysis and classification of first-year German majors' oral test recordings

INDEPENDENT PROJECT

Evaluation of Chinese to English Neural Machine Translation Systems in the Integrated Circuit Domain Using BLEU Metrics: A Case Study of Youdao, Deep L, and Google Translate

- Built a bilingual parallel corpus in the integrated circuit domain containing 300 sentences collected from 5 Chinese local IC company websites
- Evaluated the performance of three neural machine translation tools (Youdao Translate, Deep L and Google Translate) using BLEU metrics and conducted statistical significance tests for the results

CONFERENCE PRESENTATIONS

Ran Li. *Research on Machine Translation Post-Editing of Promotional Texts for Semiconductor Corporations.* Oral presentation at the International Conference on Literary Translation and Global Communication in the Era of Artificial Intelligence, Beijing Institute of Technology, Beijing, China, May 2024.

Ran Li & Gen Zhao. *Evaluation of Chinese to English Neural Machine Translation Systems in the Integrated Circuit Domain Using BLEU Metrics: A Case Study of Youdao, Deep L, and Google Translate.* Oral presentation at the "Artificial Intelligence, Language, and Linguistics" seminar, Tongji University, Shanghai, China, November 2024.

TEACHING EXPERIENCE

Shanghai Foreign Language School Affiliated to SISU Lecturer for "Introduction to Linguistics"	Shanghai, China Spring 2023
<ul style="list-style-type: none"> • Taught a cohort of 10 students with a focus on cross-linguistic comparisons between Chinese, English, and German 	
Marburg Language Center (Affiliated to Philipps-Universität Marburg) Teaching Assistant (German Language)	Marburg, Germany Spring 2022
<ul style="list-style-type: none"> • Prepared course materials for A1.1 and B2.1 courses • Coordinated and planned the "Language Day" activity (Theme: Arztbesuch) in collaboration with language center instructors 	
Tongji University, Department of German Teaching Assistant (German Language Course)	Shanghai, China Fall 2020 and Spring 2021
<ul style="list-style-type: none"> • Carried out weekly oral exam assessment • Prepared German listening materials for the course 	

RELATED PROFESSIONAL EXPERIENCE

Shanghai Huali Microelectronics Corporation Translator & Interpreter	Shanghai, China 2023-Present
<ul style="list-style-type: none"> • Translated company website (Chinese → English) • Provided consecutive interpretation in the integrated circuit domain 	

(Chinese \Leftrightarrow English)

Shanghai Raytheon Professional Services Consulting Co., Ltd

Shanghai, China

Translator & Interpreter (English \Leftrightarrow Chinese)

Summer 2021

- Provided meeting interpretation in the electric vehicle (EV) domain
- Translated EV maintenance manuals using CAT tools

Tongji University Press

Summer 2019

Assistant Editor

- Negotiated with authors concerning publishing details
- Carried out tasks related to proofreading
- Course Planning: Set the structure and frame for an online course in tandem with Prof. Peng Yv regarding the book *The Complete Guide to PHD-4*

GRANTS AND AWARDS

“Siyuan” Transcreation Award (awarded by Shanghai Jiao Tong University and Huawei) 2021

Shanghai International Studies University, Honors College, Honors Scholarship 2019-2020

LANGUAGES

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| • Mandarin Chinese (native) | • Latin (reading knowledge) |
| • English (proficient) | • Gan Dialect (heritage speaker) |
| • German (proficient) | |

SKILLS

Python (basic), SPSS (basic)